Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 05.09.2024 11:12:31
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae65b96a966c035

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Самарский государственный социально-педагогический университет»
Кафедра английской филологии и межкультурной коммуникации

Утверждаю
Проректор по учебно-методической
работе и качеству образования
_____ Н.Н. Кислова

Макеева Елена Юрьевна

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения промежуточной аттестации по дисциплине
«Письменный перевод»

Направление подготовки:
45.04.02 Лингвистика
Направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации»

Квалификация выпускника:
Магистр

Рассмотрено
Протокол № 11 от 25.06.2024
Заседания кафедры английской филологии и межкультурной коммуникации

Одобрено
Начальник Управления образовательных программ
_____ Н.А. Доманина

Самара 2024

Пояснительная записка

Фонд оценочных средств (далее – ФОС) для промежуточной аттестации по дисциплине «Письменный перевод» разработан в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика. Утвержден приказом Министерства образование и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992, основной профессиональной образовательной программой по направлению подготовки: 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Теория и практика перевода в межкультурной коммуникации», с учетом требований профессионального стандарта: 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Цель ФОС для промежуточной аттестации – установление уровня сформированности компетенции: ПК-2

Задачи ФОС для промежуточной аттестации - контроль качества и уровня достижения результатов обучения по формируемым в соответствии с учебным планом компетенциям:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода

ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.

Умеет пользоваться переводческими трансформациями, аргументировано обосновывать свои переводческие решения.

ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;

Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика

Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;

Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.

Требование к процедуре оценки:

Помещение: компьютерный класс с доступом к сети Интернет (лаборатория для обучения переводу / учебная лаборатория-медиатека)

Оборудование: ноутбук / компьютер с выходом в интернет для каждого оцениваемого, принтер

Инструменты: не требуется

Расходные материалы: бумага

Доступ к дополнительным справочным материалам: словари, в том числе онлайн

Нормы времени: 60 минут для подготовки и выполнения заданий (в каждом семестре).

Семестр 3.

Задание 1.

Проверяемая компетенция:

ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.1 Использует широкий диапазон способов достижения эквивалентности в переводе, а также комплексные переводческие трансформации

Проверяемые результаты обучения:

Знает: основные переводческие трансформации и правила применения той или иной трансформации в условиях лексических и грамматических отличий исходного и переводящего языка и коммуникативно-стилистической значимости специфических особенностей уровней языка; понятия адекватности и эквивалентности перевода, требования к качеству перевода.

Тип (форма) задания: тест на знание переводческих трансформаций, адекватности, эквивалентности и т.п.

Пример типовых заданий (оценочные материалы): выберите правильный ответ на следующие вопросы

1) “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”.

Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:

а) на уровне семантики слов

б) на уровне идентификации ситуации

в) на уровне цели коммуникации

2) Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

а) адекватным переводом

б) переводческой эквивалентностью
в) принципиальной переводимостью

3) Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:
а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
б) House of Commons – Палата общин
в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов
4) Замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением, называется …
а) генерализация
б) конкретизация
в) калькирование
г) антонимический перевод
“Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”.
5) Единицей перевода в представленном примере выступает:
а) семантика
б) словосочетание
в) текст
г) предложение
6) Переводческая трансформация, предполагающая изменение расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника, называется …
а) замена
б) опущение
в) перестановка
г) генерализация
7) Сопоставьте оригинал и перевод: brain drain – эмиграция квалифицированных кадров. Определите примененный способ перевода:
а) транскрипция
б) транслитерация
в) калькирование
г) описательный перевод
8) Сопоставьте оригинал и перевод: shadow cabinet – теневой кабинет. Определите примененный способ перевода:
а) транскрипция
б) транслитерация
в) калькирование
г) описательный перевод
9) Сопоставьте оригинал и перевод: Watergate – Уотергейт. Определите примененный способ перевода:
а) транскрипция
б) транслитерация
в) калькирование
г) описательный перевод
Сравните оригинал и перевод: The *bird* went up and circled again. – *Орел* поднялся выше и снова стал делать круги. Определите вид трансформации, использованной при переводе:
а) замена
б) опущение
в) конкретизация
г) генерализация
д) добавление
е) антонимический перевод

Оценочный лист к типовому заданию (модельный ответ):
Ключ к тесту (правильный ответ оценивается в 0,5 балла, максимальное количество баллов за тест – 5):

1.	а	6.	в
2.	б	7.	г
3.	б	8.	в
4.	а	9.	а
5.	г	10.	в

Задание 2.
Проверяемая компетенция:
ПК-2: способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:
ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод текстов разных жанров, а также специализированных текстов с изучаемом иностранном языке на русский язык, и с русского языка на изучаемые иностранные языки

Проверяемые результаты обучения:

Умеет находить и корректно использовать эквиваленты лексических и грамматических единиц в языке-источнике и в языке-цели;

Владеет опытом письменного перевода неспециализированных типовых текстов с английского языка на русский и с русского на английский

Тип (форма) задания: письменный перевод текста с английского языка на русский или с русского языка на английский (на выбор проверяющего)

Пример типовых заданий (оценочные материалы): Переводческая задача: выполнить письменный перевод текста общей тематики в установленное время. При этом: провести предварительную подготовку к выполнению перевода и поиск необходимой информации в справочной литературе и компьютерных сетях; представить устно предпереводческий анализ предложенного текста с учетом специфики лингвистических и национально-культурологических характеристик фонетико-филологического, лексического, семантико-синтаксического и прагматического уровней и идентифицировать тип переводимого текста; провести устный анализ проделанных переводческих лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.

Пример текстов* для письменного перевода (тексты для перевода хранятся в Базе текстов Лаборатории по обучению переводу):

Текст для письменного перевода 1 (с английского языка на русский).

QUEEN ELIZABETH II BECOMES FIRST BRITISH MONARCH TO CELEBRATE 70TH WEDDING ANNIVERSARY

Karla Adam

Queen Elizabeth II and Prince Philip, the Duke of Edinburgh, celebrated 70 years of marriage on Monday, the longest union of any monarch in British history.

British Prime Minister Theresa May was one of many to jump on social media to congratulate the royal couple. “They have devoted their lives to the service of the UK and the Commonwealth — my best wishes to them both on this special occasion,” she tweeted.

Elizabeth was a 21-year-old princess when she married Lt. Philip Mountbatten, a 26-year-old Royal Navy officer, in an elaborate ceremony at Westminster Abbey on Nov. 20, 1947. Britain's wartime Prime Minister Winston Churchill famously described the occasion as “a flash of color on the hard road we travel.”

The queen is Britain’s longest-reigning monarch, having surpassed the record set by her great-great grandmother Queen Victoria. Prince Philip, 96, is Britain’s longest-serving consort. The palace released a number of photographs by the celebrity photographer Matt Holyoak to mark the couple's wedding anniversary. On Monday afternoon, bells rang out from Westminster Abbey, the church where the couple were married. The tolling began at 1 p.m. and were expected to last 3 hours and 20 minutes.

But compared to other royal milestones — like the queen’s many 90th birthday celebrations or her Diamond Jubilee — this one was relatively quiet (except for those within earshot of the bells). Royal watchers said that the queen didn't want her subjects to make a fuss. The couple will celebrate their 70th anniversary by hosting a low-key dinner party with family and friends, as royal sources say they could not face celebrating the anniversary in public after losing so many friends over the last few years.

The celebration will be marked only by a set of commemorative souvenirs. These will include a set of double-headed platinum coins, a new biography of the couple, and a single to raise money for one of their charities.

Текст для письменного перевода 2 (с английского языка на русский).

AT LAST, DIANA DOESN'T HAVE TO WORRY ABOUT HARRY ANY MORE

Allison Pearson

“Harry’s the one I worry about,” Princess Diana admitted with a wry smile. His mother knew that the little red-headed boy was a handful, far more trouble than his big brother, but also, beneath that impish, freckly exterior, extremely sensitive.

This summer, Diana’s boys marked the 20th anniversary of her death. Prince Harry, who was only 12 when he lost her, spoke of the unassuageable sorrow that brought him “very close to a complete breakdown on numerous occasions”. Appearing on behalf of the Heads Together mental health campaign, he looked every inch his mother’s son: adorable, open-hearted, stubbornly refusing to follow the script for what a Royal should say and do.

I’m sure that a big part of the joy (and, phew, relief!) the country felt on hearing the announcement that the 33-year-old Prince is engaged to Ms (notice that coolly assertive Ms, not Miss) Meghan Markle came simply from this: at long last, motherless Harry has another woman in his life to care for him, take him in her arms and love him to bits. Diana doesn’t have to worry any more.

At first glance, it looks as though, in his future wife, the fifth in line to the throne has chosen pretty much everything he oughtn’t. Unlike the 19-year-old aristocratic virgin that Prince Charles was enjoined to marry, Rachel Meghan Markle has history – and the wrong sort.

Not only is she divorced (from a red-headed Trevor), she is three years older than her second husband-to-be. As if that wasn’t quite unconventional enough, Meghan is American, an actress and mixed race.

But it was Diana who gave her sons the confidence to choose, and relate to, girls from backgrounds dizzyingly different to their own. If Prince William broke the mould when he married a “commoner”, the university-educated daughter of two former airline personnel, then Harry just put the mould into a ballistic missile and pressed Fire!

Like the mother-in-law she will never know, Meghan Markle also believes in handwritten thank-you letters. Diana would be delighted. Most of all because the little boy she worried about is, this day, a happy, happy man.

Текст для письменного перевода 3 (с английского языка на русский).

HISTORICAL FIGURES WHO WERE KICKED OUT OF SCHOOL

By Evan Andrews

Education might be one of the keys to success, but unruly students can take solace in the fact that some of history's most influential figures were kicked out of school in their younger days. Most were dismissed for pranks or other youthful indiscretions, but a few got the boot thanks to the very qualities that later made them famous.

Writer Percy Bysshe Shelley is best known as the author of beloved poems such as "Ozymandias" and "Queen Mab," but he was also a notorious freethinker and rabble-rouser. In 1811, during his first year as a student at Oxford University, an 18-year-old Shelley joined with his friend Thomas Jefferson Hogg in anonymously writing a pamphlet called "The Necessity of Atheism." At the time, atheism was still considered an illicit topic, and before long, Shelley and Hogg were found out and dragged before Oxford's academic authorities for questioning and then both were expelled.

In 1922, future Surrealist icon Salvador Dalí entered the Royal Academy of Fine Arts of San Fernando in Madrid. Dalí had only applied to the school after being encouraged by his father, and from the beginning, he was none too impressed with its faculty. Dalí was suspended from the Academy in 1923 for leading a student protest against the faculty selection process and expelled for good in 1926 after he proclaimed that none of his professors were skilled enough to evaluate his work. Following his dismissal, Dalí entered the Paris art world, adopted his signature upturned moustache and began collaborating with members of the Surrealist movement.

Текст для письменного перевода 4 (с русского языка на английский):

Музейно-выставочный центр «Самара Космическая» — один из самых юных музеев в Самаре. Официальное открытие музея «Самара Космическая» состоялось 12 апреля 2001 года, в год 45-летия самарского космического машиностроения.

Уже в первый год работы музей вошел в число победителей областного конкурса «Туристический бренд Самарской области», стал неотъемлемой частью городских и областных экскурсионных маршрутов.

Фасад здания музея украшает подлинная ракета — это единственная в Европе вертикально-установленная ракета—носитель «Союз» в собранном виде!

Монумент ракета—носитель «Союз» музейно-выставочного центра «Самара Космическая» установлен в Самаре на проспекте Ленина около станции метро «Российская» в честь юбилея полета Юрия Гагарина.

Комплекс монумента и музейного здания представляет собой единое архитектурное решение, ставшее одним из самых удачных в городе за последние годы (проект архитекторов В.Н. Чичерина, А.Ф. Темникова, В.И. Жукова).

Пьедесталом ракеты-памятника является здание оригинальной конструкции, в котором расположен музей «Самара Космическая». Высота ракеты вместе со зданием — почти 55 м.

Постоянная экспозиция музея располагается на 1 этаже и содержит в себе ряд уникальных экспонатов. Здесь вы можете увидеть настоящие артефакты, составляющие ракетно-космической техники и модели ракет — это наиболее зрелищные и масштабные вещи. Наряду с ними в экспозиции существуют интерактивные экспонаты, которые рассказывают о том, как эта техника работает. Например — проект «Spacebook — Карманный космос» расскажет о том, как мы используем космические технологии в повседневной жизни: о работе сотовой связи и сети Интернет, о том как предсказывают погоду, как работают навигационные системы, и как мы можем исследовать Землю и дальний космос… Другой проект посвящен человеку в космосе и здесь можно узнать о том, как живут космонавты на орбитальной станции: как работают и отдыхают, что едят, как моются и тренируются, какие проводят эксперименты и что из этого получается. Эта информация транслируется на экранах в виде «озвученных комиксов» и будет интересна прежде всего юным посетителям.

Текст для письменного перевода 5 (с русского языка на английский):

Настоящее украшение города — набережная реки Волги в Самаре. Она протянулась на пять километров от исторической части к современным районам. Летом здесь работают бесплатные городские пляжи с чистым золотистым речным песком. Выше — пешеходные дорожки обустроены для романтических прогулок и спортивных пробежек, есть отдельные трассы для велосипедистов и роллеров.

На самарской набережной множество интересных арт-объектов и скульптур: памятник основателю города князю и воеводе Григорию Засекину, киногерою фильма «Белое солнце пустыни» товарищу Сухову, архитектурная композиция «Бурлаки на Волге», поющий фонтан.

Вдоль всей набережной установлены стационарные смотровые бинокли, через которые отдыхающие рассматривают проплывающие пароходы и противоположный берег Волги.

История набережной реки Волги в Самаре начинается в 1935 году, когда советская власть решила превратить место, где стояли деревянные торговые склады, в зону отдыха с зелеными газонами, песчаным пляжем и дорожками для прогулок. Уже тогда было задумано, что набережная будет состоять из четырех участков, или очередей. Проект воплощался в жизнь 50 лет.

Сейчас самарцы гордятся тем, что их набережная — самая протяженная в Поволжье. Ее продолжают строить, и, возможно, она поставит еще не один рекорд.

Очереди набережной пронумерованы по времени своего строительства, а не по расположению вдоль Волги. Сначала был благоустроен берег от улицы Некрасовской до Вилоновской — это первая очередь. Затем строился участок у монумента Славы. Самая дальняя часть — от речного вокзала до улицы Некрасовской. А последняя, четвертая — у монумента «Ладья».

Гуляя по набережной Волги, вы увидите многие городские достопримечательности. Недалеко от речного вокзала стоит мемориальный комплекс Соловецким юнгам, посвященный молодым героям Великой Отечественной войны. Отсюда в 1942 году ушли в морскую военную школу, а затем на фронт 700 самарских мальчишек-добровольцев. Напротив Ленинградского спуска — «Бурлаки на Волге», скульптурная композиция, изображающая знаменитую картину Репина. Художник писал ее в окрестностях Самары. Здесь же — красивый фонтан «Парусник».

Текст для письменного перевода 6 (с русского языка на английский):

Стадион "Самара Арена" — частичка космоса в российском Поволжье

Город Самара — флагман космической промышленности. Идея строительства комплекса с куполом, напоминающим летающую тарелку, была смелой и удачной. Объект стал самым посещаемым в регионе, что подтверждает сайт стадиона Самара.

«Самара Арена». История и значение

В качестве места расположения нового стадиона, который готовили к Чемпионату мира 2018, была выбрана площадка на карте поблизости от р. Волги в районе поселка Радиоцентр. Окончательное решение о расположении арены принято 2 ноября 2012 г. Начало возведения и церемония закладки капсулы прошли в июле 2014 г. при непосредственном участии Президента России Владимира Путина.

В конце 2014 — первой половине 2015 г. производилась расчистка площадки и закладка фундамента. Летом 2015 г. началось возведение трибун, а с декабря — установка купола и крыши. Отделочные работы стартовали весной 2017 г., а осенью того же года были поставлены первые кресла, и укладывался газон.

Официальной датой ввода объекта в эксплуатацию стало 25 апреля 2018 г. Подробнее о мероприятии расскажет сайт стадиона Самара Арена.

Объект не только рассчитан на проведение спортивных событий, но и послужил отличной рекламой городу. Благодаря ЧМ-2018 о Самаре узнали во всех уголках земного шара. Объект находится на Жареном Бугре, на него открывается вид практически с каждой точки мегаполиса. Территория объекта включает парк, который подходит как для размеренного отдыха, так и для активного проведения досуга. В помещениях стадиона действуют спортивные школы и тренажерные залы.

Архитектурная концепция стадиона «Самара Арена»: космос в ЧМ по футболу

В Самарской области располагается ряд предприятий, занятых в космической отрасли. Отдавая дань труженикам этого сложной и точной сферы, принят план придания комплексу вида инопланетного объекта. Кто-то видит в его контурах летающую тарелку, другие — космический корабль, астероид или орбитальную станцию.

С высоты птичьего полета комплекс напоминает неведомую звезду. Ее контуры дополняют лестницы, через которые осуществляется вход на сектора. Возле ступеней находятся сувенирные лавки и точки питания. Их достаточно, чтобы качественно обслуживать 45 тысяч зрителей. В правилах прописан пункт, по которому нельзя продавать и проносить горячие напитки. Это сделано для безопасности посетителей.

Критерии оценки перевода:

13-15 баллов: Содержание оригинала передано правильно и полностью в течение предоставленного времени; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Русский язык корректен с точки зрения грамматической правильности, лексической сочетаемости и стилевой уместности. Возможны единичные ошибки. В устной форме сделан предпереводческий анализ текста. Применено и прокомментировано не менее 8 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий выделенных фрагментов. Текст перевода грамотно оформлен. Допущено не более двух суммарных переводческих ошибок.

10-12 баллов: Содержание оригинала передано, в целом, правильно, и полностью; интенция автора не искажена; сохранена функциональная перспектива и логические отношения. Возможно выполнение перевода не полностью. Язык перевода, в основном, корректен, но содержит ряд ошибок: не более 1-2 смысловых ошибок и 2-3 ошибок иного типа: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, пунктуационном оформлении, не более 2 смысловых ошибок. Применено и прокомментировано не менее 5 трансформаций разных типов. Текст перевода грамотно оформлен, возможно 1-2 пункта выполнены с неточностями. Допущено не более четырёх суммарных переводческих ошибок.

6-9 баллов: Содержание оригинала передано не полностью, перевод содержит несколько, но не более 4-5 ошибок, искажающих смысл. Выполнен не весь перевод, но не менее 75%. Отмечаются отдельные искажения при передаче интенции автора, логических отношений, а также в тема-рематической организации. Русский язык перевода содержит достаточное большое количество ошибок: в лексической сочетаемости, стилевой уместности, орфографии и пунктуации. Обучающийся допустил ошибки фонетического, грамматического или лексического характера, но не более 5. Применено и прокомментировано не менее 3 трансформаций разных типов, подробный фоновый комментарий менее половины выделенных фрагментов. В оформлении перевода есть технические помарки. Допущено 5-7 суммарных переводческих ошибок.

5 и менее баллов: Работа не завершена за 60 минут. Содержание оригинала существенно искажено (более 5 ошибок, искажающих смысл) или содержит ложную информацию (более 1 фактической ошибки). Наблюдаются многочисленные ошибки при передаче интенции автора, логических отношений, тема-рематической организации. Русский язык изобилует орфографическими, пунктуационными, стилевыми ошибками, а также ошибками в лексической сочетаемости (напр., контаминационными). Трансформации не применялись / обучающийся не может их прокомментировать, фоновый комментарий отсутствует, предпереводческий анализ текста оформление текста перевода / работа со словарями и справочниками вызывают у обучающегося затруднения. Допущено более семи суммарных переводческих ошибок.

Семестр 4.

Проверяемая компетенция:

ПК-2: способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров с соблюдением языковых норм и применением средств автоматизации перевода;

Проверяемый индикатор достижения компетенции:

ПК-2.3 Демонстрирует владение навыками работы со средствами автоматизации работы переводчика

Проверяемые результаты обучения:

Умеет пользоваться системами переводческой памяти, оценивать качество письменного перевода в соответствии с требованиями заказчика, производить критический анализ текста перевода и осуществлять его редактирование и постредактирование;

Имеет практические навыки успешного перевода с помощью системы CAT.

Тип (форма) задания: Кейс-задание (для выполнения в лаборатории обучения переводу / учебной лаборатории-медиатеке)

Пример типовых заданий (оценочные материалы):

Кейс-задание на выполнение перевода с английского языка на русский с обязательным использованием информационных технологий:

1. Откройте и пересохраните текст в предложенном формате для перевода из папки «Общая» на рабочий стол своего компьютера под своей фамилией.
2. Прочитайте текст, проведите его предпереводческий анализ.
3. Откройте Cat-систему свободного доступа (SmartCat). Создайте новый проект, загрузите туда текст для перевода. Подключите глоссарии и существующую память переводов.
4. Переведите текст с английского языка на русский, пользуясь словарями и справочниками.
5. Выгрузите файл перевода из системы.
6. Отредактируйте (и при необходимости отформатируйте) свой перевод.

Примеры текстов на перевод:

Text 1.

BILL GATES: THE ROLLING STONE INTERVIEW

J. Goodell

At 58, Bill Gates is not only the richest man in the world, with a fortune that now exceeds $76 billion, but he may also be the most optimistic. In his view, the world is a giant operating system that just needs to be debugged. The Bill & Melinda Gates Foundation, the philanthropic organization with a $36 billion endowment that he runs with his wife, is like a giant startup whose target market is human civilization.

Personally, Gates' possessions are modest: three houses, one plane, no yachts. He wears loafers and khakis and V-neck sweaters. He often needs a haircut. His glasses haven't changed much in 40 years. For fun, he attends bridge tournaments.

But if his social ambitions are modest, his intellectual scope is mind-boggling: climate, energy, agriculture, infectious diseases and education reform, to name a few. It's a long way from the early days of the digital revolution, when Gates was almost a caricature of a greedy monopolist hell-bent on installing Windows on every computer in the galaxy.

But the Microsoft of today is nothing like the world-dominating behemoth of the Nineties. The company remained shackled to the desktop for too long, while competitors – namely, Apple and Google – moved on to phones and tablets. And instead of talking in visionary terms about the company's future, Gates talks of challenges, like reinventing Windows and Office for the era of cloud computing. But in some ways, that's not unexpected: Unlike, say, Jobs, who returned to Apple with a religious zeal, Gates clearly has bigger things on his mind than figuring out how to make spreadsheets workable in the cloud.

Text 2.

STEPHEN KING: THE ROLLING STONE INTERVIEW

A. Green

Stephen King's office building sits on a particularly dreary dead-end road on the outskirts of Bangor, Maine, just down the street from a gun-and-ammo store and, appropriately enough, an old cemetery. "We can't be on a main road because people would find us," says one of his assistants.

King also keeps an old Gothic house (complete with spiderwebs and bats on the front gate) just a few miles away that draws bus loads of tourists, but he's virtually never there. Most of the year, he lives two and a half hours away in Lovell. King himself only comes into the office about once a month, but today he stopped by and, as usual, he's juggling a lot of projects at once.

Right now, the 67-year-old is hunched over an easy chair in his office. He's excited about the upcoming publication of *Revival*, a modern-day Frankenstein story about a preacher who's obsessed with the healing powers of electricity and his 50-year relationship with a drug-addled rock guitarist. It's basically guaranteed to land at Number One on *The New York Times* bestseller list.

Since 1974, King has sold an estimated 350 million books, and he's now worth hundreds of millions of dollars. John Grisham and *Fifty Shades of Grey* author E.L. James may outsell him these days, but it's hardly a problem. "He's not competitive," says his longtime agent Chuck Verrill. "The only guy he ever cared about was Tom Clancy. They were both at Penguin once, and it was made clear to King that he was seen as the second banana to Clancy. He didn't like that, but he's very content where he is right now."

Text 3.

STAR WARS: THE FORCE AWAKENS

Scott Chitwood

Nobody ever expected it to happen – a sequel to Return of the Jedi 32 years after it first hit the big screen. And nobody ever expected it to happen with Harrison Ford returning in the role of Han Solo. After all, Ford had openly expressed his desire to permanently leave behind the Wookiee and blasters once the Ewok dancing was done. In fact, he even at one time wished to have Han Solo die in the films to add gravitas to the character….and to possibly ensure he was left behind forever. Yet here we are with *The Force Awakens* just days away and Harrison Ford not only promoting the film, but doing so cheerfully. It's dogs and cats living together… mass hysteria!

While appearing on *Jimmy Kimmel Live*, Harrison Ford admitted that he's under orders not to talk about the movie, but made it clear that he wouldn't be saying much if he could because he wants fans to enjoy the movie free of any outside information. Here is what Ford said: "Talk about it later. Please. Don't tell people what happens before they go into the theatre. Let them enjoy the full satisfaction in having earned the experience, because you want your audience to have an experience."

Unlike most movies where everyone knows all the twists and turns before opening day, Lucasfilm has done an amazing job keeping the secrets of *The Force Awakens* under wraps. It's actually a small miracle they did it considering the speed at which things leak on the internet.

The other reason that Ford also seems adamant that keeping everything a secret is worthwhile is because, according to him, the movie is great. He calls out all the key members of the new cast, Daisy Ridley, Adam Driver and Oscar Isaac, calling their performances "phenomenal."

Opening in theaters on December 18, 2015, *Star Wars: The Force Awakens* features a new generation of swashbuckling heroes and shadowy villains, as well as the return of fan-favorite smugglers, princesses, and Jedi.

Оценочный лист: (максимально 15 баллов)

Критерии	Баллы			
	0	1	2	3
Использование словарей, справочников, CAT-систем, владение методикой лингвистического поиска	Не пользовался информационными технологиями при переводе	Испытывал затруднения с подбором справочного материала и словарей для осуществления перевода	Использовано ограниченное количество словарей, испытывал затруднения с поиском лингвистической информации	Эффективное использование Cat-системы, а также англо-английские, англо-русские словари, словари коллокаций, специальные словари, энциклопедии, справочники
Содержательная идентичность текста перевода	Ошибки представляют собой искажение содержания оригинала	Ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью	Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала	Содержание текста на русском языке идентично содержанию на английском. Допускается 1-2 ошибки в переводе
Соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, применение адекватных приемов перевода	Неадекватное использование / отсутствие грамматических трансформаций	Адекватное использование грамматических трансформаций не менее, чем для 60-70% текста	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для предложенного стиля речи	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для предложенного стиля речи
	Неадекватное использование лексических единиц языка перевода	Использование эквивалентов не менее, чем для 60-70% текста	Использование эквивалентов / контекстуальных замен / прочих приёмов не менее, чем для 80-90% текста	Использование эквивалентов / контекстуальных замен / прочих приёмов не менее, чем для 90-100% текста
Стилистическая редактура текста			Допущены некоторые стилистические погрешности	Стилистка текста идентична оригиналу

Методические материалы, определяющие процедуру и критерии оценивания сформированности компетенций при проведении промежуточной аттестации:

КРИТЕРИИ ОЦЕНКИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Классификация ошибок в переводе (при проведении оценивания полная ошибка приравнивается к -1 баллу):

1. Смысловая ошибка - полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей - полной ошибкой.

2. Неточность - опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.

Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка - ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка - ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие

необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка - отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) - считается за одну ошибку (неточность).

8. «Штрафы» при незаконченном переводе:

- если перевод незакончен не более чем на 10% - на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% - на 2 балла;
- если перевод незакончен не более чем на 30% - на 3 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% - выставляется оценка «неудовлетворительно».

Перед выполнением перевода в компьютерном классе испытуемые получают электронный вариант текста для перевода на английском языке. В процессе перевода обучающиеся работают онлайн, используя Cat-системы. Параллельно обязательное использование онлайн-словарей (одноязычных, двуязычных, специальных, справочников, а также других информационных ресурсов, а также поисковых систем с условием постановки грамотно сформулированных лингвистических запросов. При необходимости обучающиеся сопровождают перевод комментарием, обращаясь к справочным материалам онлайн.

Требования к тексту для перевода: конкретная жанровая принадлежность, актуальная тематика, связанность и линейность, завершённость, необходимость лингвострановедческого / фонового комментария для русскоязычного реципиента, наличие переводческих трудностей. Рекомендуемый объём – 250-300 слов.

Оценка сформированности компетенции:
Пороговый уровень: 5 баллов.
Продвинутый уровень: 6-11.
Высокий уровень: 12-15 баллов.